

E71 - The Uncrowned, Undefeated Lioness

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Nar

*It appeared as though humanity
would be destroyed by the demons.*

[00:14] Nar

But a single mage saved them all.

[00:26] Nar

*He was called the Wizard King,
and he became a legend.*

[00:34] Nar

*After the Star Festival's main event, the
announcement of the Squads' achievements,*

[00:39] Nar

the king made an important announcement.

[00:43] King

The Eye of the Midnight Sun's
hideout has been located.

[00:46] King

To that end,

[00:48] King

I have decided to gather an even more select
group to form the ultimate hand-picked unit.

[00:52] King

The Royal Knights!

SIGN The

SIGN The Ro

SIGN The Royal

SIGN The Royal Kni

SIGN The Royal Knights

[00:54] Nar

*Asta and Yuno were unable to
contain their excitement, but...*

[00:57] Mereoleona

You absolute imbeciles!

[01:01] Nar

*They happened to run into the new
captain of the Crimson Lion Kings,*

[01:06] Nar

*Mereoleona Vermillion,
scolding her squad in a hellish fury.*

SIGN The Uncrowned, Undefeated Lioness

[02:41] Mereoleona

The Crimson Lion Kings have
only ever placed first or second,

[02:45] Meroeleona

and you had the nerve to
ruin that by coming in fifth!

[02:50] Mereoleona

And just because my vacuous younger
brother ended up bedridden?

[02:53] Mereoleona

What are you, a bunch of infants?!

[02:55] Asta

What's "vacuous" mean?

[02:57] Yuno

She means "foolish."

[02:58] Asta

Wait, did she say younger
brother? Who's that?

[03:00] Yuno

Probably Captain Fuegoleon.

[03:02] Asta

Huh?! Then that scary lady is...

[03:05] Asta

Captain Fuegoleon and Leo's older sister?!

[03:09] Mere

The nerve of that fool, Fuegoleon!

[03:12] Mere

How dare he raise a bunch
of spineless cowards?!

[03:16] Mere

He has the nerve to stay in bed

[03:18] Mere

and leave me with a bunch
of useless fools like you?

[03:22] Mere

That fool isn't fit to be a captain!

[03:25] Leo

That's not true! Fuegoleon's a
better captain than anyone!

[03:30] Guy

He's right! Captain Fuegoleon taught us
exactly what a true knight should be!

[03:36] Guy 2

Not only is he strict,
but he's more passionate about us

[03:40] Guy 2

and this kingdom than anyone else!
He's the ultimate Magic Knight!

[03:43] Leo

You may be my sister, but I will not
allow you to ridicule our bro—

[03:47] Mere

Then quit talking and show
me your true strength!

[03:53] Mere

Show me that you're the ultimate squad
that's been led by the ultimate captain!

[03:58] Mere

That giant fool would never die
and abandon you or this kingdom!

[04:04] Mere

Until he returns, you need to show me just
how strong the proud Crimson Lion Kings are!

[04:14] Mere

While my vacuous younger brother is gone,
I'll whip you all into shape myself.

[04:21] Mere

Where's your answer?!

[04:22] All

Yes, ma'am!

[04:25] Asta

She's so passionate!

[04:28] Yuno

She's smothering.

[04:29] Asta

What kind of intense training
is waiting for them?

[04:32] Mere

All right. Let's go to our
hot springs training camp.

[04:42] Asta

Hot springs?

[04:48] Asta

A training camp like that sounds super fun!

[04:51] Yuno

Sounds easy...

[04:53] Mere

I heard that.

[04:57] Mere

Then you should come, too.

[04:59] Asta

Uh, something just grabbed me!

[05:02] Asta

I mean, I belong to a different squad, and I shouldn't really be following strangers...

[05:08] Leo

Asta! You must want to join in because you're my rival!

[05:12] Asta

No!

[05:13] Yuno

Bye, Asta. I'll see you at the exams.

[05:15] Asta

Yuno! Wait, you jerk!

[05:19] Mere

You're coming, too.

[05:21] Yuno

N-No way!

[05:24] Bell

Hey! That's too out-of-character for Yuno!

[05:26] Bell

Take your smothering hand off of him!

[05:31] Mere

I don't care about your character.

[05:33] Yuno

Bell, be quiet for now.

It's even more smothering.

[05:38] Bell

O-Okay...

[05:40] Leo

There's no escaping once my sister has her paws on you.

[05:44] Leo

She's a hidden power

[05:45] Leo

who stayed behind the scenes only because she had no interest in fighting or politics.

[05:51] Leo

But if she were to fight, she'd probably be even stronger than Fuegoleon.

[05:54] Leo

She's the Uncrowned, Undefeated Lioness, Mereoleona Vermillion!

[05:59] Mere

Let's see just how strong you two really are,
Rookie One and Rookie Two.

[06:05] Asta

We've been captured by a lady who's crazy!

SIGN Closed for private party

[06:19] Yami

Man, the drinks are extra-good tonight,
don't you think,

[06:22] Yami

captains of the squads that
placed below the Black Bulls?

[06:25] Sol

You okay, Sis?

[06:27] Char

Call me... "Captain."

[06:28] Sol

You got it, Sis.

[06:31] Jack

Get off your high horse. You've been
last place every other year, damn it.

[06:37] Yami

And how does it feel to
be beaten by the squad

[06:39] Yami

that placed last every other year?
Tee hee hee!

[06:42] Nozel

If you don't shut that filthy
mouth, I'll do it for you.

[06:45] Yami

I'm surprised you had
time to braid your bangs

[06:49] Yami

after you lost to those
potty-mouthed Black Bulls.

[06:52] Yami

Aren't you embarrassed? Tee hee hee!

[06:54] Nozel

I'll kill him!

[06:55] Yami

Oh? You wanna fight?

[06:57] Nozel

Mercury Magic: Silver Spears!

[07:01] Guy

Kind sir, please refrain from using
attack spells inside our establishment.

[07:06] Guy

This drink is on the house.

[07:08] Nozel

I apologize.

[07:15] Nozel

It's good.

[07:16] Kaiser

He's right, Nozel. This is
a place to enjoy a drink.

[07:22] Kaiser

That being said, Yami,
you shouldn't have been absent.

[07:25] Yami

You've got one crazy
hairstyle going on yourself.

[07:34] Guy

Kind sir, please refrain from using
attack spells inside our establishment.

[07:39] Guy

This drink is on the house.

[07:40] Kaiser

Oh, please do excuse me. I shouldn't
have let my temper get to me.

[07:45] Kaiser

Thank you kindly.

[07:49] Kaiser

My, my...

[07:51] Jack

Man, what the hell is your problem?

[07:54] Jack

I guess I'll just have to—

[07:59] Jack

Guess I'll let you off the hook today.

[08:02] Yami

You guys are acting like
pushovers all of a sudden.

[08:04] Yami

Is there something sketchy
in those drinks of yours?

[08:08] Rill

Yami!

[08:10] Rill

You're amazing, Yami!

[08:11] Rill

I'm beyond depressed after
being ranked last just once!

[08:16] Rill

Yet you looked unfazed for years,
despite always coming in last!

[08:21] Rill

Your heart is invincible!

[08:23] Rill

It's so amazing! Unfathomable!

[08:25] Rill

Even your heart has chest hairs!

[08:27] Rill

You are the epitome of insensitivity!

You're a total weirdo!

[08:31] Yami

R-Right...

[08:36] Yami

I can never understand a damn word you say!

[08:42] Jack

Just wait until next year, Yami!

[08:44] Yami

What? Going home already?

[08:46] Yami

I don't mind having a few drinks
with you tonight, String Bean Scythe!

[08:50] Jack

Shut it!

[08:51] Yami

Then I guess I'll just
have to drink by myself.

[08:54] Yami

Gotta celebrate my ridiculous
ascent to the top!

[08:57] Mere

You seem quite pleased with yourself
for climbing up the ranks just once.

[09:01] Yami

S-Sisgoleon...

[09:02] Mere

Who are you calling "Sisgoleon"?

[09:04] Yami

Well, you're Fuegoleon's sister,
so that'd make you Sisgoleon.

[09:07] Mere

We siblings are not referred to
by such ridiculous nicknames.

[09:12] Yami

What? I thought you just kept
adding "goleon" to your names,

SIGN Grampsgoleon Gramsgoleon

SIGN Daddygoleon

SIGN Mommygoleon

SIGN Brogoleon

SIGN Sisgoleon

[09:14] Yami

like some sort of verb conjugation.

SIGN Fuegoleon

SIGN Li'l Brogoleon

SIGN Li'l Sisgoleon

[09:18] Mere

Nonsense.

[09:23] Asta

Oh, heya, Captain Yami.

[09:27] Yami

Looks like she caught you, kid.

[09:29] Yami

How'd that happen?

[09:31] Asta

I'm not... exactly sure myself.

[09:33] Mere

You're coming, too.

[09:34] Yami

Huh?

[09:36] Mere

You weren't even late to the announcement.

You just didn't bother showing up.

[09:39] Yami

Uh, wai—

[09:40] Mere

It appears you need training,
so I'll help you out with that.

[09:43] Yami

No, wait. I'm already a captain...

[09:46] Char

Good. That's what you get, Yami.

[09:48] Mere

You're coming, too.

[09:49] Char

Huh?

[09:50] Sol

What are you doing to my sis?!

[09:52] Mere

Who are you?

[09:53] Sol

I-I don't know what's going on,

[09:55] Sol

but I'll follow you to the ends of

the earth, so don't you worry, Sis!

[09:58] Char

C-Call me "Captain"...

[10:00] Noelle

There you are, Stupidsta!

[10:03] Noelle

You need to come give Kahono
and Kiato a proper send-off!

[10:06] Noelle

Also, just so you know, the reason we got
second isn't because of you or anything!

[10:11] Noelle

L-Lady Mereoleona...

[10:15] Noelle

It's been too long. Have a pleasant evening.

[10:19] Mere

You.

[10:21] Mere

Noelle...

[10:22] Noelle

Y-Yes?

[10:23] Mere

You're coming, too.

[10:24] Noelle

Huh? What? Wait, I have
nothing to do with this!

[10:28] Asta

We look like grapes dangling
on a vine right now!

[10:32] Yuno

My character...

[10:34] Mere

Quiet down.

[10:35] Noelle

Hey, where are we going?

[10:37] Asta

She said something about a hot spring.

[10:39] Noelle

H-Hot spring?

[10:45] Asta

Hey, Noelle. Could you wash my back for me?

[10:49] Noelle

You moron!

[10:50] Asta

Ow!

[10:52] Mere

I told you lot to quiet down!

[11:01] Guy

Thank you for your patronage.

[11:07] Julius

Now, then... This looks like
it's going to be interesting.

SIGN Strong

Magic

Region

SIGN Yultim

Volcano

Trail

[11:26] Asta

H-Hot spring?

[11:29] Mere

All right! Let's go, you bloody imbeciles!

[11:43] Mere

This is a strong magic region
known as the Yultim Volcano.

[11:46] Mere

There's a volcanic belt laced with
powerful mana deep underground,

[11:49] Mere

and it spews lava constantly.

[11:54] Mere

This is a place that no ordinary
person can set foot in.

[11:57] Mere

But at the summit, there's a
splendid and revitalizing hot spring.

[12:03] Mere

Well? You're getting excited now, aren't you?

[12:06] Mere

Come! Let us head to the summit!

[12:09] Asta

I wouldn't say we're excited.

[12:12] Sol

Zoinks! What fresh hell is this?

[12:15] Sol

But a hot spring...

[12:26] Char

Sol, wash my back for me.

[12:29] Sol

Being in a hot spring with Sis! Yes!

[12:32] Char

Sol, you didn't have to tag along.

[12:36] Sol

What are you talking about?

[12:37] Sol

I told you I'd follow you to the ends of the earth, Sis! That includes this hot spring!

[12:41] Char

Call me "Captain."

[12:42] Sol

You got it, Sis!

[12:43] Leo

Let us race to see who can get to the summit first, Asta!

[12:48] Asta

Yeah! Bring it on, damn it!

[12:50] Asta

I need to work out my aggression!

[12:52] Leo

You, too, Yuno from the Golden Dawn!

[12:54] Yuno

You can go right ahead.

[12:57] Leo

So this is what "cool" looks like.

[12:59] Leo

I don't like it.

[13:00] Asta

Eh, you get used to it.

[13:02] Mere

Quit dawdling and go!

[13:11] Asta

Here I go!

[13:13] Leo

We'll get by somehow with magic!

[13:18] Leo

What's with this heat?

[13:21] Leo

The atmospheric mana's going berserk!

[13:25] Guy

My sweat glands are about to explode!

[13:27] Guy

It's hard to breathe, too.

My chest feels like it's on fire!

[13:36] Leo

We're supposed to climb an erupting volcano in this condition?

[13:40] Leo

That's impossible!

[13:45] Yami

Tch. If I try to duck out,

Sisgoleon's probably gonna come after me.

[13:50] Yami

Looks like I'm doing this.

[13:51] Char

Why did Lady Mereo bring me along, too?

[13:54] Char

I have no choice.

I'm starting to sober up, too.

[13:57] Char

If I can't cross this mountain,

I'll disgrace women everywhere.

[14:00] Char

I'll reach the summit in a blink of an eye!

[14:05] Guy

The captains are amazing!

[14:07] Guy

The magma's doing nothing to them!

[14:09] Guy

More importantly, how are they able to move like that in a place like this?!

[14:13] Asta

That's amazing!

[14:15] Leo

I've figured it out!

[14:16] Leo

That's Mana Skin!

[14:20] Nar

To some extent,

[14:21] Nar

all Magic Knights use mana to boost their physical abilities when they fight.

[14:26] Nar

One fundamental spell in which this ability is polished to perfection is called Mana Skin.

[14:30] Nar

Yami and Charlotte are able to release their mana at a constant rate,

[14:33] Nar

even in an environment where mana is going berserk.

[14:35] Nar

They are always wearing a layer of mana, protecting themselves.

[14:40] Guy

Mana Skin? Sure, every Magic Knight uses that technique.

[14:44] Guy

But sustaining it for so long in

a harsh environment like this...

[14:48] Guy

We can't figure it out that fast!

[14:49] Leo

No, it'll work!

[14:51] Leo

We'll get a feel for it little by little,
adapt to the mana here,

[14:55] Leo

and reach the summit before
we use up our magic!

[15:00] Leo

We've gone soft, so this is the perfect
environment to retrain ourselves!

[15:04] Leo

Let's go!

[15:05] All

Yeah!

[15:06] Bell

It's so hot! What's with this place?!

[15:10] Yuno

Mana Skin, huh?

[15:10] Bell

Yuno, where the heck are we? It's so hot!

[15:26] Bell

Ah, it's so nice and cool.

[15:29] Asta

Yuno!

[15:30] Yuno

Asta! You'd better get there before
I overheat from soaking too long.

[15:34] Leo

Asta! I'm going on ahead!

[15:36] Asta

Leo!

[15:37] Leo

Curse you, Yuno! I demand that you wait!

[15:42] Sol

I'm gonna be just like Sis!

[15:45] Sol

Then I'm gonna soak in a hot spring with her!

[15:51] Yami

Damn that Sisgoleon.

[15:53] Yami

*She must've brought us along to
serve as examples for the Crimson.*

[16:02] Yami

*Especially Charlotte. Her poor
affinity with this place makes her*

[16:07] Yami

a prime example of how it should be done.

[16:11] Yami

*Golden's top rookie, Mister Cool, is here
to stir up the younger guys his age.*

[16:16] Yami

*Despite how she looks,
that lady tyrant is pretty sharp.*

[16:21] Mere

Quit dawdling and get a move on!

[16:25] Yami

Or maybe not. I'm not really sure anymore.

[16:29] Noelle

Mana Skin...

[16:30] Noelle

*I'm terrible at controlling my magic,
so this is basically impossible for me to do!*

[16:35] Noelle

*Even though my water attribute should
be super compatible with this place...*

[16:41] Noelle

I haven't seen Lady Mereoleona in ages,

[16:44] Noelle

*and she brings me straight
to a place like this!*

[16:46] Noelle

What the heck is going on?

[16:47] Mere

Did you say something, Noelle?

[16:50] Noelle

N-No, nothing at all, ma'am!

[16:54] Mere

*Do you have the resolve
to climb to the summit?*

[16:57] Mere

*I asked you if you had the
resolve to climb to the summit!*

[17:00] Noelle

I do!

[17:04] Mere

I can tell from your mana.

[17:06] Mere

*The little girl who was always cowering
around her siblings has changed.*

[17:12] Mere

You're starting to resemble
your mother a bit.

[17:14] Mere

Not only on the outside,
but on the inside, too.

[17:19] Mere

She didn't just have the physical
strength of a Magic Knight.

[17:24] Mere

She possessed a strong heart, too.

[17:38] (Flashback) Acier

Thank you. Those flowers are beautiful.

[17:42] (Flashback) Mere

The baby's going to be born soon, right?

[17:45] (Flashback) Acier

Yes.

[17:47] (Flashback) Mere

Once you give birth, you're going to
return to the battlefield, aren't you?

[17:56] (Flashback) Mere

Why are you crying?

[17:58] (Flashback) Acier

They must've told you.

[18:05] (Flashback) Mere

The Magic Knights need you, Lady Acier.

[18:09] (Flashback) Mere

So why are you risking your life to...

[18:14] (Flashback) Acier

As a Magic Knight, once you decide you're
going to step out onto the battlefield,

[18:18] (Flashback) Acier

you fight for the people and your kingdom

[18:20] (Flashback) Acier

without thinking twice about
risking your life, right?

[18:29] (Flashback) Acier

In a similar way, once a woman
has a child in her belly,

[18:34] (Flashback) Acier

she will try to protect that
baby's life at any cost.

[18:38] (Flashback) Acier

That's what it means to be a mother.

[18:45] Mere

Nothing's stronger than a determined woman.

[18:48] Mere

Just like your mother.

[18:51] Mere

If you've made the decision to climb,
then hurry up and climb this mountain.

[18:57] Noelle

Yes, ma'am!

[19:16] Asta

Damn it... Everyone else went on ahead.

[19:20] Asta

*There's nothing I can do about this
just with guts and my muscles.*

[19:34] Asta

I-I can't cut the heat with my sword.

[19:37] Asta

D-Damn it...

[19:41] Mere

You can head back.

[19:46] Mere

It's impossible for someone with absolutely
no magic to climb this mountain.

[19:53] Mere

I thought you might have promise since
you were the number two rookie,

[19:58] Mere

but apparently your previous
exploits were all thanks to luck.

[20:03] Mere

Your luck is magnificent. With that luck,
you might be able to become

[20:10] Mere

the Wizard King even if you
can't climb this mountain.

[20:13] Mere

If you get the point, go home.

[20:21] Asta

I'm not going back!

[20:30] Asta

I...

[20:31] (Flashback) Asta

H-How...

[20:33] (Flashback) Both

...do you become the Wizard King?

[20:35] Asta

What we're striving for isn't something
that can be obtained just by luck!

[20:40] (Flashback) Julius

It's merit.

[20:42] Mere

Then go on and climb!

[20:44] (Flashback) Julius

You can't protect others with pride,
and the trust of others comes with merit.

[20:51] (Flashback) Julius

There is only one thing people
want from the Wizard King...

[20:54] Mere

There's no way a fool who doesn't
know himself can manage it.

[21:01] Julius

Merit that proves they are the best.

[21:06] Asta

I'll get to the top!

[21:08] Asta

Our dream is waiting for us
at the top, beyond merit!

SIGN Petit Clover

[22:43] All

Petit Clover!

SIGN Let's Talk

with Dorothy!

[22:47] Rill

Let's Talk with Dorothy!

[22:56] Rill

Let's have a chat, Dorothy!

[23:00] Rill

Do you have any hobbies
besides sleeping, Dorothy?

[23:04] Rill

Ooh, let me guess!

[23:06] Rill

Let's see... Maybe dancin...

[23:09] Dorothy

...ggh.

[23:09] Rill

Or maybe even cookin...

[23:12] Dorothy

...ggh.

[23:13] Rill

I bet you cook a great hambur...

[23:15] Dorothy

...gghr.

[23:16] Rill

And I bet dessert is caramel puddin...

[23:19] Dorothy

...ggh.

[23:20] Rill

I'd love to eat your
cooking one day, Dorothy!

[23:23] Rill

I know! Let's battle, and if
I win, you'll cook me a meal!

[23:27] Rill

Here we go! Rock, paper... paper!

[23:39] Mere

And you call yourselves members
of the glorious Magic Knights?

[23:42] Mere

Don't give up until the end!

[23:44] Mere

And then, we'll go into the hot spring!

[23:46] mere

Black Clover, Page 72: "Saint Elmo's Fire."

SIGN Page 72

Saint Elmo's Fire

[23:50] Mere

Being naked with others...
That's my magic!

Revision #1

Created 2024-02-13 02:24:45 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 02:24:46 UTC by whimsee